



Brussels, 18 April 2017

7898/17

**JUR 173
CORLX 182
CSDP/PSDC 170
CFSP/PESC 307
CSC 73**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Acquisition and Cross-Servicing Agreement between the European Union and the United States of America (US-EU-01)
(Official Journal of the European Union L 350 of 22 December 2016)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, ET, EL, IT**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

ПОПРАВКА

**на Споразумение за придобиване и взаимно обслужване между Европейския съюз и
Съединените американски щати (US-EU-01)**

(Официален вестник на Европейския съюз L 350 от 22 декември 2016 г.)

1. На страница 3, член I:

вместо:

„... логистична подкрепа, както и доставки и услуги ...“,

да се чете:

„... логистична подкрепа, доставки и услуги ...“.

2. На страница 3, член II, буква г);

на страница 4, член II, ж), з), и), к), л), м), н), о) и п) и член III, параграф 1;

на страница 5, член III, параграф 2 и параграф 3, буква и);

на страница 6, член IV, параграф 1;

на страница 7, член V

на страница 13, приложение Б, уводна част на точка 1, точки 1.а.2, 1.б., 2 и 4:

вместо:

„... логистична подкрепа и доставки и услуги ...“,

да се чете:

„... логистична подкрепа, доставки и услуги ...“.

3. На страница 6, член IV, параграф 7:

вместо:

„... логистичната подкрепа и доставки и услуги ...“,

да се чете:

„... логистичната подкрепа, доставки и услуги ...“.

4. На страница 6, член IV, параграфи 8 и 9;
на страница 7, член VI:

вместо:

„... логистичната подкрепа и доставките и услугите ...“,

да се чете:

„... логистичната подкрепа, доставки и услуги ...“.

5. На страница 10, приложение А, точки 14 и 24:

вместо:

„... логистичната подкрепа, доставките или услугите ...“,

да се чете:

„... логистичната подкрепа, доставки или услуги ...“.

6. На страница 13, приложение Б, точка 1.б.

вместо:

„... логистичната подкрепа, доставките и услугите ...“,

да се чете:

„... логистичната подкрепа, доставки и услуги ...“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Acuerdo de adquisición y servicios recíprocos entre la Unión Europea y los Estados Unidos de América (US-UE-01)

(Diario Oficial de la Unión Europea L 350 de 22 de diciembre de 2016)

En la página 3, artículo I:

En las páginas 3 y 4, artículo II, apartado 1, letras d), h), i) [2 veces], k), l) [2 veces], m), n), o) y p):

En las páginas 4 y 5, artículo III, apartados 1 [2 veces] y 2 [2 veces]:

En la página 5, artículo III, apartado 5, letra i):

En la página 6, artículo IV, apartado 1:

En la página 7, artículo V, apartados 1 y 2, y artículo VI:

En la página 13, anexo B, apartado 1, párrafo primero:

En la página 13, anexo B, apartado 1, letra a), punto 2):

En la página 13, anexo B, apartado 1, letra b) [2 veces]:

En la página 14, anexo B, apartados 2 y 4:

donde dice:

«[...] [a/A]poyo logístico, suministros y servicios [...]»,

debe decir:

«[...] [a/A]poyo, suministros y servicios logísticos [...]».

En las páginas 3 y 4, artículo II, apartado 1, letras d), g) y n):

En la página 6, artículo IV, apartado 7 [2 veces], apartado 8, letra a), y apartado 9:

En la página 7, artículo VI:

En la página 13, anexo B, apartado 1, letra a):

En la página 13, anexo B, apartado 1, letra b):

En la página 14, anexo B, apartado 4:

donde dice:

«[...] apoyo logístico, los suministros y los servicios [...]»,

debe decir:

«[...] apoyo, los suministros y los servicios logísticos [...]».

En la página 10, anexo A, punto 14:

donde dice:

«[...] apoyo logístico, suministros o servicios [...]»,

debe decir:

«[...] apoyo, los suministros o los servicios logísticos [...]».

En la página 10, anexo A, punto 24:

donde dice:

«[...] el apoyo logístico, los suministros o los servicios [...]»,

debe decir:

«[...] el apoyo, los suministros o los servicios logísticos [...]».

PARANDUS

**Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vahelises
logistilise toetuse lepingus
(US-EU-01)**

(Euroopa Liidu Teataja L 350, 22. detsember 2016)

Kogu lepingu ulatuses asendatakse

- 1) sõnad „logistiline toetus, varustus ja teenused“ sõnadega „logistiline toetus ja varustus ning logistilised teenused“ sobivas käändes;
- 2) fraas „anda logistilist toetust, varustust ja teenuseid“ fraasiga „anda logistilist toetust ja varustust ning osutada logistilisi teenuseid“ sobivas vormis.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της συμφωνίας αγορών και ανταλλαγής υπηρεσιών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των
Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 350 της 22ας Δεκεμβρίου 2016)

1. Στη σελίδα 3, άρθρο II παράγραφος 1 στοιχείο δ):

αντί:

«... το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος αντικαθιστά την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες που λαμβάνει με ...»,

διάβαζε:

«... το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος αντικαθιστά την υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες που λαμβάνει με ...».

2. Στη σελίδα 4, άρθρο II παράγραφος 1 στοιχείο ιδ):

αντί:

«... το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος αντικαθιστά την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες που λαμβάνει με ...»,

διάβαζε:

«... το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος αντικαθιστά την υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες που λαμβάνει με ...».

3. Στη σελίδα 5, άρθρο III παράγραφος 5 στοιχείο θ):

αντί:

«... με εξαίρεση όσα προβλέπονται στον ορισμό της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών βάσει του δικαίου των ΗΠΑ.»

διάβαζε:

«... με εξαίρεση όσα προβλέπονται στον ορισμό της υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών βάσει του δικαίου των ΗΠΑ.»

4. Στη σελίδα 6, άρθρο IV παράγραφος 7 πρώτη και δεύτερη περίοδος:

αντί:

«7. Το πρόσωπο που ορίζεται από το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος για να παραλάβει την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες για λογαριασμό του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους υπογράφει το τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας (παράρτημα Α, καρτέλα Α) στο κατάλληλο πεδίο ως απόδειξη ότι το παρέλαβε. Εάν το τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας δεν είναι διαθέσιμο στο σημείο έκδοσης του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους, το πρόσωπο που παραλαμβάνει την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες υπογράφει το αποδεικτικό έγγραφο παραλαβής που του χορηγεί το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος ως υποκατάστατο.»

διάβαζε:

«7. Το πρόσωπο που ορίζεται από το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος για να παραλάβει την υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες για λογαριασμό του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους υπογράφει το τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας (παράρτημα Α, καρτέλα Α) στο κατάλληλο πεδίο ως απόδειξη ότι το παρέλαβε. Εάν το τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας δεν είναι διαθέσιμο στο σημείο έκδοσης του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους, το πρόσωπο που παραλαμβάνει την υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες υπογράφει το αποδεικτικό έγγραφο παραλαβής που του χορηγεί το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος ως υποκατάστατο.»

5. Στη σελίδα 6, άρθρο IV παράγραφος 8 στοιχείο α):

αντί:

«α) την ενημέρωση του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους σχετικά με το πού και πότε θα είναι διαθέσιμες προς παραλαβή η υλικοτεχνική υποστήριξη, οι προμήθειες και οι υπηρεσίες και»,

διάβαζε:

«α) την ενημέρωση του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους σχετικά με το πού και πότε θα είναι διαθέσιμες προς παραλαβή η υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες και».

6. Στη σελίδα 6, άρθρο IV παράγραφος 9:

αντί:

«9. Η υλικοτεχνική υποστήριξη, οι προμήθειες και οι υπηρεσίες που ελήφθησαν μέσω της παρούσας συμφωνίας ...»,

διάβαζε:

«9. Η υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες που ελήφθησαν μέσω της παρούσας συμφωνίας ...».

7. Στη σελίδα 7, άρθρο V παράγραφος 1:

αντί:

«... για το σύνολο της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που παρέχονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής ...»,

διάβαζε:

«... για το σύνολο της υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών που παρέχονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής ...».

8. Στη σελίδα 7, άρθρο V παράγραφος 2:

αντί:

«... για το σύνολο της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που παρέχονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση ...»,

διάβαζε:

«... για το σύνολο της υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών που παρέχονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση ...».

9. Στη σελίδα 7, άρθρο VI τρίτη και τέταρτη περίοδος:

αντί:

«Τα συμβαλλόμενα μέρη αλληλοενημερώνονται ως προς το κατά πόσο η τιμή που χρεώνεται για την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες περιλαμβάνει φόρους ή δασμούς. Προκειμένου να προσδιοριστεί εάν θα πρέπει να επιβάλλονται δασμοί, φόροι ή συναφείς επιβαρύνσεις, η αξία της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που παρέχονται από το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος διέπεται από τις αρχές τιμολόγησης του άρθρου V και του παραρτήματος B.»

διάβαζε:

«Τα συμβαλλόμενα μέρη αλληλοενημερώνονται ως προς το κατά πόσο η τιμή που χρεώνεται για την υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες περιλαμβάνει φόρους ή δασμούς. Προκειμένου να προσδιοριστεί εάν θα πρέπει να επιβάλλονται δασμοί, φόροι ή συναφείς επιβαρύνσεις, η αξία της υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών που παρέχονται από το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος διέπεται από τις αρχές τιμολόγησης του άρθρου V και του παραρτήματος B.»

10. Στη σελίδα 13, παράρτημα Β σημείο 1 στοιχείο α) δεύτερη περίοδος:

αντί:

«Το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί τιμολόγια στο παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος μετά την παράδοση ή την εκτέλεση της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών.»

διάβαζε:

«Το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί τιμολόγια στο παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος μετά την παράδοση ή την εκτέλεση της υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών.».

11. Στη σελίδα 13, παράρτημα Β σημείο 1 στοιχείο β) τρίτη περίοδος:

αντί:

«... ότι είναι ταυτόσημες (ή ουσιαστικά ταυτόσημες) ή ίσης νομισματικής αξίας με την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες που παραδίδονται ...».

διάβαζε:

«... ότι είναι ταυτόσημες (ή ουσιαστικά ταυτόσημες) ή ίσης νομισματικής αξίας με την υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες που παραδίδονται ...».

12. Στη σελίδα 13, παράρτημα Β σημείο 1 στοιχείο β) πέμπτη περίοδος:

αντί:

«... και της παράδοσης της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που προσφέρονται ...».

διάβαζε:

«... και της παράδοσης της υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών που προσφέρονται ...».

13. Στη σελίδα 14, παράρτημα Β σημείο 4:

αντί:

«4. Η τιμή της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας δεν υπερβαίνει την τιμή της ίδιας υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που διατίθενται στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης ισχύουσας συμφωνίας.»

διάβαζε:

«4. Η τιμή της υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας δεν υπερβαίνει την τιμή της ίδιας υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών που διατίθενται στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης ισχύουσας συμφωνίας.»

RETTIFICA

**dell'accordo in materia di acquisizioni e scambio di prestazioni
tra l'Unione europea e gli Stati Uniti d'America (US-EU-01)**

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 350 del 22 dicembre 2016)

Il termine "sostegno logistico, forniture e servizi" è sostituito da "sostegno, forniture e servizi logistici" in tutto l'accordo nella forma grammaticale opportuna.
